

Оглавление

| | |
|--|-----|
| <i>От составителя</i> | 5 |
| <i>О пользовании словарем</i> | 6 |
| <i>Пометы, используемые в тексте словаря</i> | 6 |
| | |
| A | 7 |
| B | 9 |
| C | 20 |
| D | 41 |
| E | 69 |
| F | 70 |
| G | 84 |
| H | 99 |
| J | 116 |
| K | 139 |
| L | 151 |
| M | 166 |
| N | 172 |
| O | 178 |
| P | 179 |

| | |
|--|------------|
| Q | 188 |
| R | 204 |
| S | 209 |
| T | 227 |
| W | 242 |
| X | 249 |
| Y | 263 |
| Z | 280 |
| | |
| <i>Алфавитные знаки.....</i> | <i>320</i> |
| <i>Указатель к поиску слов в словаре по количеству черт первого иероглифа.....</i> | <i>323</i> |
| <i>Список источников и использованной литературы.....</i> | <i>332</i> |

От составителя

Автомобилестроение — отрасль промышленности, с продукцией которой Китай все более широко выходит на российский рынок. В настоящее время российскими потребителями в Китае закупается большое количество автомобильной техники, а также дополнительное оборудование и запчасти к ней. При этом достаточно остро стоит проблема перевода документации к этой технике с китайского языка. Облегчить эту работу призван данный словарь.

Настоящее издание представляет собой первый в России специализированный китайско-русский автотехнический словарь. Словарь содержит более 7 тысяч терминов и терминологических сочетаний. Главным отличием данного издания от китайско-русских технических словарей является то, что он, с одной стороны, содержит исчерпывающую терминологию из области автомобильной техники, а с другой стороны, в него включено и большое количество сопутствующей лексики, которая также используется в текстах по автотехнической тематике. Кроме собственно терминов (именных словосочетаний) словарь содержит лексику, используемую при описании процессов эксплуатации и обслуживания автомобильной техники (глаголы), и лексику, характеризующую различные параметры (качества) данной техники и ее составных частей (прилагательные), а также имена собственные (названия компаний-производителей и марок автомобилей развитых стран мира) в китайском (иероглифическом) написании.

Источниками для составления словаря, помимо специализированных англо-китайских словников, указанных в списке использованной литературы, явились каталоги запасных частей китайских фирм-производителей автотранспортной техники, в том числе прайс-листы, выложенные в сети Интернет.

Слова в корпусе словаря расположены в алфавитном порядке в соответствии с их чтением. Для удобства поиска слов в словаре он снабжен указателем по количеству черт в составе иероглифа.

Словарь предназначен в первую очередь для переводчиков, студентов и преподавателей вузов, а также для всех тех, кто по роду своей деятельности сталкивается с текстами по автомобильной технике на китайском языке.

Составитель выражает признательность инженерам-автомобилистам Ю. А. Утину и О. Э. Штейну за консультации по техническим вопросам.

Сознавая, что словарь не свободен от недостатков, составитель просит отнестись к его работе с возможным снисхождением и заранее благодарен всем тем, кто свяжется с ним по электронной почте presalnik@mail.ru и поделится своими замечаниями.

О пользовании словарем

Термины в словаре расположены в алфавитном порядке по чтению первого иероглифа. Для поиска слова, чтение первого иероглифа которого незнакомо пользователю, необходимо использовать указатель по количеству черт в иероглифе.

Внутри словарной статьи выражения, используемые для обозначения китайского термина в русском языке, а также примеры их использования с русским переводом отделяются друг от друга точкой с запятой. Вариант термина, если он имеется, приводится в скобках с союзом «или», набранным курсивом. Отличные от ранее приведенных в статье значения термина отделяются знаком ◊.

Слова, отсутствующие в китайском термине, но необходимые для правильного его понимания и в силу этого имеющиеся в русском эквиваленте, заключены в круглые скобки. Курсивом в круглых скобках приведены необходимые пояснения и дополнительные сведения к терминам.

Пометы используются только в тех случаях, когда из значения слова прямо не следует его отнесенность к какой-либо отрасли знания.

Пометы, используемые в тексте словаря

мат. — относится к математике

напр. — например

соб. — имя собственное

сокр. от — сокращение от...

хим. — относится к химии

эл. — относится к электричеству

A

阿尔法罗密欧 **a'ěrfǎ luómìōu** *соб.*

«Альфа-Ромео»

阿克曼-金特式转向 **ākèmàn-jīntèshì zhuǎnxiàng** *соб.* поворотная система Аккермана — Женно (Ackerman — Jeantaud)

埃里奥特式前桥 **āilǎotèshì qiánqiáo** *соб.* передний мост Эллиота (Elliot)

矮型 **ǎixíng** компактный

矮型火花塞 **ǎixíng huǒhuāsāi** низкая свеча зажигания; компактная свеча зажигания

安全带 **ānquándài** ремень безопасности: 外侧安全带 — наружный боковой ремень безопасности; 肩式安全带 — ремень безопасности плечевого типа; 紧急锁紧卷收式安全带 — ремень безопасности с устройством втягивания, блокирующимся при аварии; 三点式安全带 — трёхточечный ремень безопасности; 腰部安全带 — поясничный ремень безопасности; 腰肩式安全带 — ремень безопасности пояснично-плечевого типа

安全带插扣 **ānquándài chākòu** гнездо защёлки; замок ремня безопасности

安全带警报灯 **ānquándài jǐngbào-dēng** лампочка предупреждения о необходимости пристегнуть ремень безопасности

安全带卷轴 **ānquándài juǎnzhóu** вал катушки ремня безопасности

安全带锚定器 **ānquándài máodìng-qì** фиксатор ремня безопасности: 活络的腰部安全带锚定器 — фиксатор съёмного поясничного ремня безопасности

安全带收紧器 **ānquándài shōujǐnqì** натяжное устройство ремня безопасности: 烟火式安全带收紧器 — натяжное устройство ремня безопасности пиротехнического типа

安全带锁止板 **ānquándài suǒzhǐbǎn** пластинчатая защёлка ремня безопасности

安全带提醒灯 **ānquándài tíxǐng-dēng** лампочка-напоминатель о ремнях безопасности

安全垫 **ānquándiàn** подушка безопасности: 仪表板安全垫 — подушка безопасности панели приборов (по терминологии фирмы «Тойота»)

安全阀 **ānquánfá** предохранительный клапан: 机油泵安全阀弹簧 — пружина предохранительного клапана маслонасоса: 安全

阀工作正常 — предохранительный клапан работает нормально
 安全结构 **ānquán jiégòu** конструкции обеспечения безопасности: 车身安全结构 — конструкции обеспечения безопасности кузова
 安全拉钩 **ānquán lāgōu** предохранительная защёлка
 安全帽 **ānquánmào** мотоциклетный шлем
 安全气囊 **ānquán qínáng** подушка безопасности: 窗帘式安全气囊 — подушка безопасности штормного типа; 驾驶员安全气囊 — подушка безопасности водителя; 乘客安全气囊 — подушка безопасности пассажира; 膝部安全气囊 — коленная подушка безопасности; 胸部安全气囊 — грудная подушка безопасности; 侧方安全气囊 — боковая подушка безопасности
 安全气囊组件 **ānquán qínáng zǔjiàn** блок подушек безопасности
 安装 **ānzhūāng** монтировать; устанавливать: 螺旋安装式喷油器 — топливная форсунка на резьбе
 安装板 **ānzhūāngbǎn** установочная панель; монтажная панель: 外螺旋齿轮安装板 — монтажная панель для внешней винтовой шестерни; 后段吊钩安装板 — монтажная плита для установки заднего крюка; 安全帽挂钩安装板 — монтажная пластина застёжки мотоциклетного шлема; крепление: 座垫安装板 — кронштейн крепления сиденья; 座垫锁安装板 — крепление замка сиденья (мотоцикла)

安装槽 **ānzhūāngcáo** монтажная канавка; установочный паз; монтажный паз
 安装衬套 **ānzhūāng chènào** монтажная втулка: 后轮挡泥板安装衬套 — втулка крепления брызговика заднего колеса
 安装处 **ānzhūāngchù** место установки: 维修盖安装处 — место установки крышки смотрового лючка
 安装导轨 **ānzhūāng dǎoguǐ** установочная (монтажная) рейка: 底部安装导轨 — монтажная направляющая днища; ◊ направляющая
 安装法兰 **ānzhūāng fǎlán** установочный фланец; монтажный фланец: 制动器总成安装法兰 — монтажный фланец тормозного блока
 安装拱包 **ānzhūāng gǒngbāo** монтажная арка: 减振器安装拱包: арка монтажа амортизатора (на кузове автомобиля)
 安装夹 **ānzhūāngjiā** монтажный зажим: 隔振垫安装夹 — монтажный зажим амортизирующей прокладки
 安装面 **ānzhūāngmiàn** монтажная поверхность: 差速器安装面 — монтажная поверхность дифференциала
 安装套 **ānzhūāngtào** монтажная втулка; муфта; упорное кольцо
 安装支架 **ānzhūāng zhījià** установочный кронштейн: 驾驶室安装支架 — монтажный кронштейн кабины водителя; 制动钳安装支架 — монтажный кронштейн тормозного суппорта
 安装支座 **ānzhūāng zhīzuò** монтажная опора; монтажная колод-

ка; подставка; верхнее крепление стойки амортизатора
 鞍形 **ānxíng** седловидный
 鞍形弹簧垫圈 **ānxíng tánhuáng diànquān** седловидная пружинная шайба
 岸隙 **ànxi** зазор между гребнем поршня и цилиндром
 按钮 **ànniǔ** кнопка: 转向盘及按钮总成 — рулевое колесо с кнопкой; 换挡杆手柄按钮 — кнопка рукоятки рычага переключения передач; 快速识别按钮 — кнопка быстрого распознавания; 门开锁按钮 — кнопка отпирания дверей; 门锁止按钮 — кнопка блокировки дверей; 前窗除霜器按钮 — кнопка подогревателя ветрового стекла; 三按钮式遥控钥匙 — трёхкнопочный ключ-пульта дистанционного управления; “否”按钮 — кнопка NO «нет»; “是”按钮 — кнопка YES «да»; 释放按钮 — кнопка разъединителя; выключатель; 五按钮式发射器 — пятикнопочный пульт-передатчик; 自动控制按钮 — кнопка автоматического управления; 归零按钮 — кнопка сброса показаний (счётчика); 后窗除霜器按钮 — кнопка дефростера заднего стекла
 凹槽 **āocáo** канавка; паз; желобок; выемка
 凹顶 **āodǐng** вогнутое днище (поршня)
 凹坑 **āokēng** выемка: 活塞凹坑 — выемка поршня; 活塞上防干涉气门凹坑 — выемка помехоустойчивого клапана на поршне
 凹口 **āokǒu** выемка: 裙部凹口 — выемка юбки

凹切 **āoqiē** выемка: 下部凹切环 — (маслосъёмное поршневое) кольцо с выемкой в нижней части
 凹头 **āotóu** вогнутая головка: 六角凹头螺钉 — винт с утопленным шестигранником в головке
 凹陷 **āoxiàn** прогибаться; образовывать впадину
 凹座 **āozuò** выемка; гнездо: 枢销凹座 — гнездо пальца шарнира
 奥贝尔 **àobèi'ěr** *соб.* «Опель»
 奥迪 **àodí** *соб.* «Ауди»
 奥兹莫比尔 **àozīmòbǐ'ěr** *соб.* «Олдс-мобил»

В

巴氏合金 **bāshì héjīn** баббитовый сплав
 巴氏合金层 **bāshì héjīncéng** баббитовый слой; баббитовая заливка (подшипника)
 巴依尔发动机厂 **bāyī'ěr fādòngjī chǎng** *соб.* автомобилестроительное предприятие «Байер» (БМВ)
 把手 **bǎshǒu** поручень: 上下车把手 — посадочный поручень; ◇ рукоятка; ручка: 圆形把手 — круглая ручка (рычага переключения передач)
 白车身 **báichēshēn** кузов без оборудования и отделки
 白金火花塞 **báijīn huǒhuāsāi** свеча зажигания с платиновым наконечником
 白金尖 **báijīnjiān** платиновый наконечник
 百分表 **bǎifēnbiǎo** циферблатный индикатор; индикатор с круговой шкалой: 内径百分表 —

индикаторный прибор измерения внутреннего диаметра (*напр.*, цилиндра)

摆臂 **bǎibì** маятниковый рычаг; коромысло; качающийся рычаг

摆臂滑柱 **bǎibì huázhù** телескопическая стойка качающегося рычага (подвески Макферсона)

摆锤 **bǎichuí** маятник; балансир

摆动 **bǎidòng** махать; размах; подвижный; качающийся: 逆向摆动 — встречные качания; 同向摆动 — параллельные качания; ◊ маятниковый

摆动车桥 **bǎidòng chēqiáo** мост с качающейся осью; мост с маятниковой осью; (независимая подвеска) при разрезной оси; (независимая подвеска) при качающейся оси

摆动活塞 **bǎidòng huósāi** качающийся поршень; плавающий поршень

扳柄 **bānbǐng** рычаг (рукоятка) гаечного ключа; 棘轮扳柄 — храповой рычаг гаечного ключа; 转头扳柄 — рычаг (*или* рукоятка) гаечного ключа с поворотной головкой

扳钮开关 **bānniǔ kāiguān** рычажный переключатель; тумблер

扳手 **bānshǒu** гаечный ключ: 活扳手 — разводной гаечный ключ; 棘轮扳手 — ключ-трещотка; ключ с храповым механизмом; 开口扳手 — рожковый гаечный ключ; 两用扳手 — комбинированный гаечный ключ; 梅花扳手 — накидной гаечный ключ со звёздчатой головкой; 内六角键螺钉扳手 — ключ для болтов с шести-

шлицевой розеткой; 内六角扳手 — шестигранный ключ; 双销扳手 — двухштифтовый ключ; 套筒扳手 — торцевой гаечный ключ; 英制扳手 — дюймовый гаечный ключ; 公制扳手 — метрический гаечный ключ

板 **bǎn** плата; плита

板簧 **bǎnhuáng** листовая пружина; пластинчатая пружина; плоская пружина; пластинчатая рессора; листовая рессора: 后板簧压块 — подушка прижимная задней рессоры; 上置板簧 — верхнее расположение рессоры (*над осью*); 下置板簧 — нижнее расположение рессоры (*под осью*); 横置板簧 — поперечно расположенная листовая рессора

板簧式悬架 **bǎnhuángshì xuánjià** рессорная подвеска; пружинная подвеска

板件 **bǎnjiàn** панель: 车身板件 — панель кузова; 车身侧板件 — боковые панели кузова; боковая панель кабины

板弹簧 **bǎntánhuáng** плоская пружина

半导体 **bàndǎotǐ** полупроводниковый

半独立 **bàndúlì** полужёсткий:

半独立悬架 **bàndúlì xuánjià** полужёсткая подвеска

半封闭 **bànfēngbì** полугерметичный

半浮式半轴 **bànfúshì bànzhóu** полуразгруженная полуось

半刚性桥悬架 **bàngāngxìng qiáo xuánjià** полужёсткая подвеска

半挂车 **bánguàchē** полуприцеп; одноосный прицеп

半挂货运列车 **bánguà huòyùn lièchē**
 грузовой автопоезд с бортовым
 полуприцепом

半挂牵引车 **bánguà qiānyǐnchē** тя-
 гач полуприцепа

半径 **bànjìng** радиус; радиальный:
 曲柄半径 — радиус кривошипа;
 挡边加工半径 — зенкерованный
 радиус бортика; обработанный
 радиус бортика

半径杆 **bànjìng gǎn** радиальный
 рычаг

半离心 **bàn líxīn** полцентробеж-
 ный

半螺纹 **bàn luówén** половинная
 резьба

半球形 **bànqiúxíng** полусфериче-
 ский; шагровый

半梯形环 **bàntíxíng huán** (поршне-
 вое) кольцо полутрапециевидно-
 го сечения

半填充环 **bàn tiánchōng huán**
 (поршневое) кольцо с наполови-
 ну инкрустированной рабочей
 поверхностью

半拖板式活塞 **bàn tuōbǎnshì huósāi**
 полугладкий поршень; полупол-
 зунковый поршень

半楔形环 **bàn xiēxíng huán** (порш-
 невое) кольцо полутрапециевид-
 ного сечения

半圆头螺钉 **bànyuántóu luódīng**
 винт с полукруглой головкой

半整体式 **bàn zhěngtǐshì** наполови-
 ну встроенный

半轴 **bànzhou** полуось: 半浮式半
 轴 — полуразгруженная полуось;
 非独立悬架驱动桥和半轴 — ве-
 дущий мост и полуось жёсткой
 подвески; 左半轴 — левая полу-
 ось; 右半轴 — правая полуось;

減振器式半轴 — полуось с демп-
 фером; 扭振減振器式半轴 — по-
 луось с демпфером торсионных
 колебаний; 全浮式半轴 — пла-
 вающая полуось; 四分之三浮式
 半轴 — полуось, разгруженная
 на три четверти; 质量型減振器
 式半轴 — полуось с инерцион-
 ным успокоителем; 传动半轴 —
 приводная полуось; ведущая по-
 луось

半轴保持圈 **bànzhou bǎochíquān**
 упорное кольцо полуоси; удерж-
 живающее кольцо полуоси

半轴齿轮 **bànzhou chǐlún** шестерня
 полуоси; боковая шестерня (диф-
 ференциала): 半轴齿轮垫片 —
 шайба зубчатого колеса полуоси;
 带离合器锥体的半轴齿轮 — шес-
 терня полуоси (*боковая шестер-
 ня дифференциала*) с конусом
 сцепления

半轴花键 **bànzhou huājiàn** шлицы
 полуоси

半轴结合 **bànzhou jiéhé** полуоси
 в зацеплении (*включены*)

半轴油封 **bànzhou yóufēng** саль-
 ник полуоси

半轴轴承 **bànzhou zhóuchéng** под-
 шипник полуоси

半纵臂 **bàn zòngbì** продольная
 полуштанга; продольный полу-
 рычаг

邦迪克斯套筒 **bāngdikèsī tàotǒng**
соб. втулка (привода стартера)
 Бендикса (Bendix)

包边 **bāobiān** окантовка: 无包边
 窄V带 — узкий клиновый ре-
 мень без окантовки; ◇ окантовыв-
 ать; окантованный; ◇ защитная
 накладка (отделка) кромки

包边窄V带 **bāobiān zhǎi V-dài** узкий клиновый ремень с окантовкой

包角 **bāojiǎo** наугольник: 前柱上包角 — верхний наугольник передней стойки; отделочный уголок: 前柱下包角 — нижний отделочный уголок передней стойки

薄螺母 **báo luómǔ** тонкая гайка

薄膜 **báomó** плёнка

宝马 **bǎomǎ** соб. БМВ

保持 **bǎochí** блокировка; блокирующий; держать; поддерживать: 必须保证轴两端的万向节叉保持在同一平面上 — следует обеспечить поддержание карданных вилок обоих концов вала в одной плоскости; ◇ хранить: 让泡沫滤芯保持轻微油润状态 — выдерживать пенный фильтр в слегка увлажнённом маслом состоянии; ◇ удерживать: 高摩擦锁止保持 — удержание фиксатором с высоким трением

保持板 **bǎochíbǎn** стопорная пластина: 倾斜度调整手柄保持板 — стопорная пластина кнопки регулировки наклона; ◇ пластина-держатель: 右保持板 — правая стопорная пластина; правая пластина-держатель; 轴承保持板 — пластина-держатель подшипника; 左保持板 — левая стопорная пластина; левая пластина-держатель; ◇ боковой диск

保持阀 **bǎochí fá** предохранительный клапан: 压力保持阀 — клапан поддержания давления; 减压阀 — клапан

保持环 **bǎochí huán** кольцо-держатель; державка в форме кольца:

热线保持环 — кольцо, удерживающее нить накаливания

保持架 **bǎochíjià** сепаратор (подшипника качения): 轴保持架无断裂 — сепаратор подшипника качения не разрушился; 滚子及保持架总成 — ролики и сепаратор (подшипника качения) в сборе; ◇ опора; держатель: 后保持架 — задняя опора; 油封保持架 — крепление сальника

保持离合器 **bǎochí líhéqì** фиксирующая муфта: 一档保持离合器 — фиксирующая муфта первой передачи

保持盘 **bǎochí pán** чаша-держатель: 轴保持盘 — чаша-держатель подшипника; 反作用体保持盘 — чаша-держатель реактивного диска; чашка корпуса усилителя; ◇ опорный диск; стопор: 回跳保持盘 — стопор обратного хода (в амортизаторе)

保持片 **bǎochí piàn** стопор; держатель; державка в форме пластины

保持器 **bǎochíqì** замок: 弹簧保持器 — замок пружины; держатель пружины; пружинный держатель; ◇ держатель: 护孔环保持器 — держатель уплотнительного кольца; 毡圈保持器 — держатель фетровой шайбы; 滚柱保持器 — держатель роликов; 润滑脂保持器 — удерживатель смазки; сальник; 杯保持器 — держатель чашки (инжектора); 滚针保持器 — держатель игольчатого подшипника; 阀保持器 — державка клапана; ◇ держатель сухарей; ◇ конtringящая деталь; ◇ стопорное приспособление; стопор

保持圈 **bǎochíquān** держатель; крепление: 油封保持圈 — упорное кольцо сальника; 半轴保持圈 — упорное кольцо полуоси; удерживающее кольцо полуоси
 保持弹簧 **bǎochí tánhuáng** пружинный держатель; удерживающая пружина
 保持线圈 **bǎochí xiànquān** удерживающая обмотка
 保持销 **bǎochíxiāo** удерживающий штифт: 球保持销 — удерживающий штифт шарика
 保持座 **bǎochízuò** замок; стопор: 柱塞保持座 — замок плунжерного поршня; стопор плунжерного поршня
 保护 **bǎohù** защищать; защита: 搭铁保护 — защитное заземление; «земля»; 接地保护 — защитное заземление; «земля»; ◇ охрана: 客厢超声波保护 — ультразвуковая охрана пассажирского салона
 保护阀 **bǎohùfá** предохранительный клапан: 双通路保护阀 — двухконтурный предохранительный клапан; 四通路保护阀 — четырёхконтурный предохранительный клапан; 压力保护阀 — предохранительный клапан давления
 保护器 **bǎohùqì** аппарат защиты; протектор; предохранитель: 热保护器 — термopредохранитель
 保护区域 **bǎohù qūyù** охраняемая зона: 辅助保护区域 — второстепенные охраняемые объекты; 主要保护区域 — основные охраняемые объекты
 保护塞 **bǎohùsāi** заглушка; предохранительная пробка

保护装置 **bǎohù zhuāngzhì** защитное устройство: 滚动翻车保护装置 — устройство защиты автомобиля от перекачивания при опрокидывании
 保时捷 **bǎoshíjié** соб. «Порше»
 保险杠 **bǎoxiǎngàng** бампер: HOWO金属保险杠总成 — бампер металлический HOWO в сборе; 后保险杠 — задний бампер
 保险杠梁 **bǎoxiǎngàng liáng** балка бампера
 保险杠罩面 **bǎoxiǎngàng zhàomiàn** наружное покрытие бампера
 保险杠主杆 **bǎoxiǎngàng zhǔgǎn** полоса бампера; бамперный брус
 报警 **bàojǐng** предупреждать; оповещать: 危急报警闪光灯 — мигающая лампочка предупреждения об опасности
 报警装置 **bàojǐng zhuāngzhì** система оповещения
 抱死 **bàosǐ** схватывание
 爆燃 **bàorán** вспышка; детонация: 爆燃时产生金属敲击声 — во время детонации слышен металлический стук; 有爆燃 — с детонацией
 爆燃传感器 **bàorán chuángǎnqì** датчик детонации
 杯保持器 **bēi bǎochíqì** держатель чашки (инжектора)
 杯深 **bēishēn** глубина (днища поршня)
 杯形顶 **bēixíngdǐng** чашеобразное днище (поршня)
 贝氏弹簧 **bèishì tánhuáng** соб. пружина Бельвиля (*тарельчатая пружина*)
 备胎 **bèitāi** запасная шина; запаска, запасное колесо: 紧凑型备胎 —

компактная запасная шина; 应急备胎 — запасная шина
 备胎架 **bèitāijià** крепление запасного колеса
 备胎室 **bèitāishì** отсек запасного колеса
 备胎室罩 **bèitāishì zhào** покрытие (или кожух) отсека запасного колеса
 背板 **bèibǎn** упорная плита; основание: 制动衬块背板 — основание тормозной накладки; ◇ задняя стенка, задняя панель (*перегородка между салоном и багажником*)
 背板隔声板 **bèibǎn géshēngbǎn** звукоизоляционная панель задней стенки
 背门 **bèimén** задний люк; 有背门的快背式车身 — кузов типа хэтчбек
 背门孔 **bèiménkǒng** проём заднего люка
 背门梁 **bèiménliáng** балка заднего люка (или задняя балка крыши)
 背隙 **bèixì** зазор между внутренней поверхностью поршневого кольца и дном канавки поршня
 背压 **bèiyā** противодавление: 排气背压 — противодавление выпуску
 本体 **běntǐ** корпус: 喷油嘴本体 — корпус сопла форсунки; 发射器本体 — корпус пульта-передатчика
 本田 **běntián** *соб.* «Хонда»
 泵 **bèng** насос; помпа
 泵/喷嘴 **bèng/pēnzǔǐ** блок-форсунка; насос-форсунка; блок насос / форсунка; блочный инжектор; форсунка (*моноблок насоса и форсунки*)

泵板 **bèngbǎn** диск насоса; диск помпы
 泵电池 **bèng diànchí** электрическая батарея насоса
 泵盖 **bènggài** крышка насоса
 泵活塞 **bèng huósāi** поршень насоса
 泵壳 **bèngké** корпус насоса
 泵控制阀 **bèng kòngzhìfá** клапан управления насосом
 泵控制脉冲 **bèng kòngzhì màichōng** импульс управления насосом
 泵轮 **bènglún** колесо насоса; рабочее колесо насоса
 泵室 **bèngshì** рабочая камера насоса
 泵体 **bèngtǐ** корпус насоса
 泵体油腔 **bèngtǐ yóuqiāng** полость корпуса насоса: 来自泵体油腔 — из полости насоса
 泵凸轮 **bèngtūlún** кулачок насоса
 泵蓄压器 **bèngxùyāqì** аккумулятор давления насоса; гидроаккумулятор помпы
 泵元件 **bèng yuánjiàn** перекачивающий узел; плунжерная пара
 泵柱塞 **bèng zhùsāi** (плунжерный) поршень насоса
 泵总成 **bèngzǒngchéng** насос в сборе
 鼻型环 **bíxínghuán** ростральное маслосъёмное (поршневое) кольцо
 比较 **bǐjiào** сверка; соизмерять; сопоставить; сравнивать: 压缩比较 — сопоставление уровня компрессии
 比例阀 **bǐlǐfá** дозирующий клапан; пропорциональный клапан: 減速感知比例阀 — дозирующий клапан, чувствительный к сниже-

нию скорости; 衰减器式感载比例阀 — нагрузочный дозирующий клапан редуцированного типа; 限压器式感载比例阀 — нагрузочный дозирующий клапан с ограничителем давления; 惯性比例阀 — инерционный дозирующий клапан

比例阀活塞 **bǐlǐfá huósāi** поршень пропорционального клапана; дозирующий поршень

比例阀螺母 **bǐlǐfá luómǔ** гайка пропорционального клапана; гайка дозирующего клапана

比例旁通阀 **bǐlǐ pángtōngfá** дозирующий и байпасный клапан

彼此 **bǐcǐ** взаимно; друг с другом; между собой

闭合 **bìhé** включение; закрытие; замкнутый; закрытый; смыкание; включать: 触点闭合 — контакты соединены

闭合触点 **bìhé chùdiǎn** эл. замкнутый контакт

闭环控制 **bìhuán kòngzhì** замкнутый цикл управления: λ闭环控制 — замкнутый цикл регулирования воздушного потока

闭式喷油嘴 **bìshì pēnyóuzǒu** сопло форсунки закрытого типа

臂轴 **bìzhóu** ось рычага

边板 **biānbǎn** боковой борт; боковая пластина, крайняя пластина
边板外板 **biānbǎn wàibǎn** наружная панель бокового борта

边梁 **biānliáng** боковая балка: 下边梁 — нижняя боковая балка (или порог двери кузова)

边缘 **biānyuán** грань; край: 出口边缘 — край выпускного отверстия

边柱 **biānzhù** боковая стойка; наружная стойка (передней защитной решётки); 货架边柱 — боковая стойка передней защитной решётки (кузова грузовика)

边柱上挡 **biānzhù shàngdǎng** верхняя заглушка боковой стойки (передней защитной решётки кузова)

编程 **biānchéng** программировать; составлять программу для компьютера

编号模块 **biānhào móukuài** блок кодировки

编码干预 **biānmǎ gānyù** доступ по коду; кодовый

变刚度弹簧 **biàngāngdù tánhuáng** пружина (или рессора) с переменной жёсткостью

变化 **biànhuà** варьирование; изменение: 补偿因后桥跳动造成的传动轴长度变化 — компенсировать изменение длины вала передачи, вызванное биением заднего моста; 发动机转速变化 — изменение скорости вращения двигателя

变换器 **biànhuànqì** инвертор; обратный преобразователь: 晶体管交直流变换器 — транзисторный преобразователь постоянного тока в переменный

变矩器 **biànjǔqì** преобразователь крутящего момента (*гидротрансформатор*): 三级变矩器 — трёхступенчатый преобразователь; 单相变矩器 — однофазный преобразователь; 液力变矩器 — гидротрансформатор (*гидравлический преобразователь крутящего момента*)

变矩器泵轮 **biànjǔqì bènglún** ра-
бочее колесо насоса гидротранс-
форматора; насос гидротранс-
форматора

变矩器壳 **biànjǔqìké** кожух гидро-
трансформатора

变排量 **biàn páiliàng** изменяемый
литраж (*мощность*) компрессора

变排量压缩机 **biàn páiliàng yāsuō-
jī** компрессор с изменяемой мощ-
ностью

变速 **biànsù** переключение передач:
手动变速驱动桥 — ведущий мост
с ручным переключением пере-
дач; ◇ вариатор: 五档三轴变速驱
动桥 — ведущий мост с пятисту-
пенчатым трёхвальным вариатором;
◇ регулировать скорость

变速叉 **biànsùchā** вилка переключе-
ния передач: 三-四档变速叉 —
вилка переключения третьей и
четвёртой передач; 主变速叉 —
главная вилка переключения пе-
редач; 变速叉轴 和 变速叉 — ось
вилки переключения передач и
вилка переключения (коробки
передач); 五档变速叉 — вилка
переключения пятой передачи;
五档变速叉轴 — валик (управле-
ния) вилкой переключения пятой
передачи; 输入变速叉 — входная
вилка переключения передач; 倒
档变速叉 — вилка включения
заднего хода

变速叉衬垫 **biànsùchā chēndiàn**
колодка вилки переключения пе-
редач

变速叉轴 **biànsùchā zhóu** шток вил-
ки переключения передач: 一-二
档变速叉轴 — шток вилки пере-
ключения первой и второй пере-

дач; валик (управления) вилкой
переключения скоростей; ◇ пово-
док вилки переключения передач:
三-四档变速叉轴 — поводок вил-
ки переключения третьей и чет-
вёртой передач; 移动输入变速
叉轴导块 — направляющий су-
харь перемещения штока вход-
ной вилки переключения передач

变速导块 **biànsù dǎokuài** кулак пе-
реключения скоростей: 三-四档
变速导块 — переключающий ку-
лак третьей и четвёртой передач

变速杆 **biànsùgǎn** рычаг переключе-
ния скоростей; рычаг переключе-
ния передач

变速杆壳 **biànsùgǎnké** кожух ры-
чага переключения передач

变速轨 **biànsùguǐ** направляющая
рычага переключения передач

变速器 **biànsùqì** коробка передач:
主变速器 — главная коробка пе-
редач; 超速档变速器 — коробка
передач с ускоряющей ступенью;
◇ вариатор; коробка переключе-
ния скоростей: 全同步器式变速
器 — коробка передач с синхро-
низатором; 全斜齿常啮式变速
器 — коробка передач со всеми
косозубыми шестернями с по-
стоянным зацеплением; 三轴式
变速器 — трёхвальная коробка
передач; 手动换档变速器 — ко-
робка передач с ручным пере-
ключением передач; 同步器式变
速器 — коробка передач с син-
хронизатором (*с уравнивателем
угловых скоростей*); 无级变
速器 — бесступенчатая переда-
ча; бесступенчатая коробка пе-
редач; 五档超速档变速器 — пя-

тиступенчатая коробка передач с ускоряющей ступенью; 直接操纵变速器 — коробка передач с прямым управлением; 直接档变速器 — коробка передач с непосредственным приводом; 中间轴式变速器 — коробка передач с промежуточным валом; 转矩分路式三档变速器 — трёхступенчатая коробка передач с разделением вращающего момента; 组合式变速器 — раздельная (или комбинированная) коробка передач; 固定轴式变速器 — коробка передач с фиксированным валом (*двигатель, коробка передач и главная передача, соединённые в одном блоке*); ◇ коробка переключения передач; трансмиссия: 后轮驱动全自动电控变速器 — полностью автоматическая трансмиссия с электронным управлением и приводом на задние колёса; 常啮式变速器 — коробка передач с постоянным зацеплением (шестерён); 电控变速器 — трансмиссия с электронным управлением; 动力换档变速器 — трансмиссия переключения привода; трансмиссия сервопереключения передач
 变速器侧转子 **biànsùqì cèzhuǎnzǐ** ротор на трансмиссии
 变速器叉 **biànsùqìchā** вилка коробки передач
 变速器第一轴 **biànsùqì dìyīzhóu** первичный вал коробки передач
 变速器盖 **biànsùqì gài** крышка трансмиссии
 变速器壳 **biànsùqì ké** картер трансмиссии; картер коробки пере-

ключения передач; картер коробки передач
 变速驱动桥 **biànsù qūdòngqiáo** ведущий мост с коробкой передач
 自动变速驱动桥 — автоматический ведущий мост с вариатором; 电动机 / 变速驱动桥 — электродвигатель — ведущий мост с вариатором
 变速驱动桥壳 **biànsù qūdòngqiáo ké** картер коробки передач ведущего моста
 变形 **biànxíng** деформация: 弯曲变形 — деформация изгиба; 制动蹄无裂损及明显变形 — тормозная колодка не имеет трещин, повреждений и видимых деформаций
 变压器 **biànyǎqì** преобразователь напряжения: 点火变压器 — преобразователь зажигания
 变阻器 **biànzǔqì** переменное сопротивление; реостат
 标称直径 **biāochēng zhìjìng** номинальный диаметр: 环标称直径 — номинальный диаметр кольца поршня
 标记 **biāoji** отметка: 电解液面标记 — отметка уровня электролита; обозначение: 汽车电路图标记 — условные обозначения электрической схемы автомобиля; ◇ отмечать
 标签 **biāoqiān** бирка; наклейка: 警告标签 — предупреждающая табличка; 信息标签 — бирка с информацией
 标致 **biāozhì** *соб.* «Пежо»
 标准 **biāozhǔn** стандарт: 工业标准 — стандарты промышленности; 国家标准 — государственный стандарт; ◇ стандартный:

包边标准V带 — стандартный клиновый ремень с окантовкой
 标准共用协议 **biāozhǔn gòngyòng xiéyì** Протокол об общих стандартах SCP (в США — SAE J1850)
 标准件 **biāozhǔnjiàn** калибр; нормальная деталь; образцовая мера
 标准系统 **biāozhǔn xìtǒng** стандартная система
 标准型火花塞 **biāozhǔnxíng huǒhūasāi** стандартная свеча зажигания
 表面 **biǎomiàn** поверхность: 滤芯表面必须紧贴空气滤清器 — поверхность вкладыша фильтра должна тесно соприкасаться с воздушным фильтром; 环外表面 — рабочая поверхность (поршневого) кольца; 内表面 — внутренняя поверхность; 缸体机加工表面 — обработанная поверхность блока цилиндров; ◇ поверхностный; внешний
 表面镀铬气环 **biǎomiàn dùgè qīhuán** компрессионное (поршневое) кольцо с хромированной рабочей поверхностью
 表面全镀环 **biǎomiàn quán dù huán** кольцо с полным покрытием рабочей поверхности
 表面填钼环 **biǎomiàn tiánmù huán** (поршневое) кольцо с рабочей поверхностью, покрытой молибденом
 表面镶钼环 **biǎomiàn xiāngmù huán** (поршневое) кольцо с рабочей поверхностью, покрытой молибденом
 别克 **biékè** *соб.* «Бьюик»
 并动式 **bìngdòngshì** синхронный; параллельный: 双腔并动式化油

器 — двоянный синхронизированный карбюратор (*с синхронизированными дросселями*)
 并联 **bìnglián** параллельное соединение; параллельный
 并联布置 **bìnglián bùzhì** параллельное расположение (компоновка)
 并联绕组 **bìnglián ràozǔ** параллельно соединённые обмотки
 拨叉 **bōchā** вилка; переключающая вилка: 前轮驱动拨叉 — вилка переключения переднего привода; 高 / 低档拨叉 — вилка переключения высокой / низкой передач; ◇ рычаг (вилка) привода: 铁心拨叉 — рычаг привода стального сердечника
 拨叉式 **bōchāshì** вилочный
 波动 **bōdòng** варьирование; волнообразное изменение: 发动机转速波动 — плавание скорости вращения двигателя; ◇ флуктуация
 波尔舍 **bōěrsǎ** *соб.* «Порше»
 波形 **bōxíng** волнистый; волнообразный
 波形垫圈 **bōxíng diànquān** волнистая шайба
 波形弹性垫圈 **bōxíng tánxìng diànquān** волнистая пружинная шайба
 波许公司 **bōxǔ gōngsī** *соб.* фирма Bosch
 玻璃 **bōli** стекло; стеклянный
 玻璃升降机 **bōli shēngjiàngjī** механизм подъёмника стекла: 拉索驱动式玻璃升降机 — механизм подъёмника стекла с приводом от троса
 玻璃升降器 **bōli shēngjiàngqì** стеклоподъёмник: 手动玻璃升降器 — стеклоподъёмник с ручным

приводом; 后门玻璃升降器 — стеклоподъёмник задней двери
 播放机 **bōfàngjī** радио
 铂和铑镀层 **bó he lǎo dùcéng** хим. платино-родиевое покрытие
 铂和铑涂层 **bó he lǎo túcéng** хим. платино-родиевое покрытие
 铂尖 **bójiān** платиновый наконечник
 铂尖火花塞 **bójiān huǒhuāsāi** свеча зажигания с платиновым наконечником
 补偿 **bǔcháng** восполнять; добавить; компенсация: 内补偿 — внутренняя компенсация; 温度补偿 — термокомпенсация; температурная компенсация; ◇ подпитка; вспомогательный; добавочный; компенсационный; компенсировать
 补偿板 **bǔchángbǎn** демпфирующая пластина; пластина компенсатора
 补偿电阻线 **bǔcháng diànzǔxiàn** эл. термический компенсационный резистор
 补偿杆 **bǔchánggǎn** рычаг-компенсатор: 前束补偿杆 — рычаг-компенсатор схождения
 补偿孔 **bǔchángkǒng** компенсационный жиклёр; компенсационное отверстие: 无补偿孔式主缸 — главный цилиндр без компенсационного отверстия; 有补偿孔式主缸 — главный цилиндр с компенсационным отверстием
 补偿器 **bǔchángqì** уравниватель; компенсатор: 海拔补偿器 — компенсатор высоты над уровнем моря; 热怠速补偿器 — термокомпенсатор холостого хода;

增压补偿器 — компенсатор давления наддува
 补偿室 **bǔchángshì** компенсационная камера
 补偿通道 **bǔcháng tōngdào** компенсационный канал: 内补偿通道 — внутренний компенсационный канал
 补给 **bǔjǐ** подпитка; дозаправка: 不足时按要求补给 — в случае недостатка дозаправить в необходимом количестве
 补给阀 **bǔjǐfá** подпиточный клапан
 不等 **bùděng** неравный; разный: 输出转矩不等 — разные крутящие моменты на выходе
 不等节距 **bùděng jiéjǔ** шаг витков разной величины
 不等长横臂 **bùděngcháng héngbì** разновеликие поперечные (управляющие) рычаги
 不对称 **bùduìchèn** асимметричный
 不连续运动 **bùliánxù yùndòng** прерывное действие; периодический
 不锈钢 **bùxiùgāng** нержавеющая сталь
 不锈钢丝网 **bùxiùgāng sīwǎng** проволочная сетка из нержавеющей стали
 布拉迪斯拉法汽车厂 **bùlādísīlǎfǎ qìchēchǎng** соб. Братиславские автомобильные заводы
 布置 **bùzhì** расположение; компоновка: 串联布置 — последовательное расположение (компоновка); 并联布置 — параллельное расположение (компоновка); 4通道布置 — 4-канальная конфигурация ◇ организовать; размещение; расстановка

布置图 **bùzhìtú** схема размещения; компоновка: 轿车供暖、通风和空调系统布置图 — схема размещения систем обогрева, вентиляции и кондиционирования воздуха легкового автомобиля; 典型的客车空调布置图 — классическая схема размещения кондиционера в пассажирском автобусе

步进 **bùjìn** толчковое перемещение; шаговый

步进电动机 **bùjìn diàndòngjī** шаговый электродвигатель: 怠速控制步进电动机 — шаговый электродвигатель управления холостыми оборотами

步进马达 **bùjìn mǎdá** шаговый двигатель

步进正时控制 **bùjìn zhèngshí kòngzhì** шаговая регулировка (впрыска): 康明斯步进正时控制喷油器 — *соб.* инжектор Камминса (Cummins) с шаговой регулировкой впрыска

部分 **bùfēn** часть (целого): 液力部分 — гидравлическая часть (механизма); частичный; неполный

部分负荷 **bùfēn fùhè** частичная нагрузка

部分供油 **bùfēn gōngyóu** частичная подача топлива

部件 **bùjiàn** блок; агрегат: 摩擦部件 — трущиеся детали; 挺柱体部件 — толкатель в сборе

部视图 **bùshìtú** изображение (агрегата) в разрезе: 局部部视图 — изображение (агрегата) частично в разрезе

C

材料 **cáiliào** материал: 绝缘材料 — диэлектрик; изолирующий материал; 密封材料 — уплотнитель; герметик; уплотнительный материал; 吸声材料 — звукопоглощающий материал

参数 **cānshù** параметр

参数调节 **cānshù tiáojié** установка параметра; настройка параметра

参照 **cānzhào** сравнивать; следовать за (чем-либо); эталонный

参照标记 **cānzhào biāoji** отметки сравнения; эталонные отметки: 发动机转速及参照标记传感器 — датчик оборотов двигателя и эталонных отметок

参照空气 **cānzhào kōngqì** эталонный воздух

参照线圈 **cānzhào xiànquān** эталонная катушка

参照信号管 **cānzhào xìnhaoguǎn** трубка эталонного сигнала (*в топливной системе*)

仓栅式汽车 **cāngzhàshì qìchē** грузовик с решётчатым кузовом

舱背式车身 **cāngbēishì chēshēn** кузов типа хэтчбек

舱背式轿车 **cāngbēishì jiàochē** легковой автомобиль с кузовом типа хэтчбек

舱直背式轿车 **cāngzhí bēishì jiàochē** легковой автомобиль с кузовом типа хэтчбек

藏入 **cángnù** закрывать (чем); прятать (где); скрывать (где)

操纵 **cāozòng** вождение; процесс работы; оперирование, управление: 机械操纵式开关 — меха-

Конец ознакомительного фрагмента.
Приобрести книгу можно
в интернет-магазине
«Электронный универс»
e-Univers.ru